

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

こくごのもり

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侖子
イラスト・奈良 恵

気持ちを表す言葉

よろこぶ
おこる
おどろく

合う言葉を一 つなぎましょう。

- かっとする
- きもをつぶす
- うきうきする
- はっとする
- しやくにさわる
- むねがおどる
- わくわくする
- はらを立てる

答えはP22にあります。

Sahabat Peserta Pemagangan

Edisi Musim Gugur, Oktober 2019

Pencegahan Influenza

Influenza (musiman) mulai menyebar sejak Desember setiap tahun dan mencapai puncaknya pada akhir Januari sampai awal Maret. Influenza mirip masuk angin biasa, tetapi bisa menjadi parah dan penularannya menyebar luas kepada banyak orang dalam waktu singkat. Pencegahan pada setiap orang, pengobatan yang tepat jika terkena dan tidak menularkannya kepada orang lain merupakan hal yang penting.

Salah satu cara untuk mencegah influenza adalah vaksinasi sebelum mewabah. Vaksinasi influenza dapat dilakukan di lembaga medis sejak sekitar Oktober sebelum penyakit ini menyebar luas. Meskipun telah divaksinasi, tidak berarti penularan influenza dapat dicegah sepenuhnya. Tetapi, jika tertular, terbukti efektif untuk mencegahnya menjadi parah. Perlu diketahui bahwa vaksinasi ini tidak ditanggung asuransi kesehatan, dan pada prinsipnya, biayanya harus dibayar penuh. Biayanya bervariasi tergantung lembaga medis.

Selain vaksinasi, “mencuci tangan setelah bepergian”, “menjaga kelembaban udara yang tepat”, “beristirahat cukup dan mengambil gizi seimbang” dan “menghindari bepergian ke tempat ramai atau pusat kota” merupakan cara mencegah influenza yang efektif (dari situs web Kementerian Kesehatan, Ketenagakerjaan dan Kesejahteraan). Lakukanlah pencegahan dengan baik supaya tidak terkena influenza.

Perlindungan Peserta Pemagangan (UU Pemagangan Kerja Teknis)

Salah satu tujuan dari UU Pemagangan Kerja Teknis adalah memberi perlindungan kepada peserta pemagangan. Di dalamnya, terdapat aturan yang ditujukan bagi organisasi pengawas dan pelaksana pemagangan dll, serta bagi peserta pemagangan.

Aturan mengenai hal-hal yang dilarang untuk organisasi pengawas dan pelaksana pemagangan dll.

- ① Melarang pemaksaan pemagangan melalui kekerasan, intimidasi, pengurangan, dll.
- ② Melarang pengenaan biaya denda terhadap kegagalan dalam memenuhi kontrak terkait pemagangan
- ③ Melarang penyimpanan paspor dan residence card (kartu tanda penduduk)

Di dalam UU Pemagangan Kerja Teknis, ditetapkan aturan hukuman terhadap pelanggaran larangan di atas. UU tersebut menyebutkan bahwa organisasi, perusahaan, dan lain-lain yang melanggar akan dikenakan hukuman.

Aturan mengenai hak peserta pemagangan

- ① Melapor ke menteri yang berwenang

Berdasarkan UU Pemagangan Kerja Teknis, apabila ada fakta pelanggaran hukum seperti tertulis di atas pada organisasi pengawas atau pelaksana pemagangan, peserta pemagangan dapat melaporkan fakta tersebut kepada menteri yang berwenang. Juga ada hukuman jika karena pelaporan tersebut, organisasi pengawas atau pelaksana pemagangan memperlakukan peserta pemagangan secara tidak adil, seperti menghentikan pemagangan kerja teknis.

- ② Cara melapor

Berdasarkan UU Pemagangan Kerja Teknis, terdapat organisasi khusus yang didirikan untuk menerima laporan peserta pemagangan (Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing/OTIT). Organisasi ini menerima laporan dari peserta pemagangan melalui telepon, email atau surat dalam bahasa ibu.

Misalnya

- Uang lembur tidak dibayar
- Mengalami kekerasan
- Pekerjaan berbeda dengan isi kontrak
- Disuruh menitipkan paspor
- Tidak bebas pergi keluar
- Akan dipulangkan ke negara asal secara paksa, dll.

[Layanan konsultasi dan dukungan di OTIT]

Situs konsultasi dalam bahasa ibu	Bahasa China Bahasa Vietnam Bahasa Filipina Bahasa Indonesia	https://www.support.otit.go.jp/soudan/cn/ https://www.support.otit.go.jp/soudan/vi/ https://www.support.otit.go.jp/soudan/phi/ https://www.support.otit.go.jp/soudan/id/	Bahasa Thailand Bahasa Inggris Bahasa Kamboja Bahasa Myanmar	https://www.support.otit.go.jp/soudan/th/ https://www.support.otit.go.jp/soudan/en/ https://www.support.otit.go.jp/soudan/kh/ https://www.support.otit.go.jp/soudan/mm/				
Konsultasi melalui telepon	Bahasa China Bahasa Vietnam Bahasa Filipina Bahasa Indonesia	0120-250-169 0120-250-168 0120-250-197 0120-250-192	Senin, Rabu, Jumat Senin - Jumat Selasa, Sabtu Selasa, Kamis	11.00 - 19.00	Bahasa Thailand Bahasa Inggris Bahasa Kamboja Bahasa Myanmar	0120-250-198 0120-250-147 0120-250-366 0120-250-302	Selasa, Sabtu Selasa, Sabtu Kamis Jumat	11.00 - 19.00
Konsultasi melalui surat	Lantai 3 LOOP-X, 3-9-15 Kaigan, Minato-ku, Tokyo 108-0022 JAPAN Seksi Bantuan, Bagian Pemagangan Kerja Teknis, OTIT							

Seperti yang telah disebutkan di atas, berdasarkan UU Pemagangan Kerja Teknis, peserta pemagangan dapat berkonsultasi atau melapor sendiri apabila ada masalah. Untuk keterangan lebih lengkap, silakan memastikan “Buku Pedoman untuk Pemagang Kerja Teknis” yang diserahkan kepada para peserta pemagangan sekalian waktu datang ke Jepang (juga bisa diunduh dari situs web OTIT <https://www.otit.go.jp/notebook/>)

Konsultasi dalam bahasa ibu di JITCO akan berakhir pada bulan September 2019. Selanjutnya jika ada pertanyaan dan keluhan silakan menghubungi Peserta Pelatihan Orang Asing (OTIT). Untuk detailnya, silakan lihat buku panduan Peserta pelatihan atau home page OTIT.

Informasi untuk Mengungsi Saat Bencana Banjir dan Longsor menjadi Lebih Mudah Dimengerti

Belajar dari pengalaman menghadapi bencana "hujan lebat Juli 2018" yang membawa kerugian besar pada Juli tahun lalu, cara memberi rekomendasi mengungsi saat bencana banjir dan longsor telah diperbaiki. Mulai Juni tahun ini, diberikan informasi untuk mengungsi yang lebih mudah dimengerti dengan menggunakan "警戒レベル (keikai reberu)" (tingkat siaga). Silakan Anda sekalian memastikan seruan untuk mengungsi melalui TV, internet, radio pencegahan bencana pemerintah setempat atau email informasi penanggulangan bencana jika ada kemungkinan terjadi bencana, seperti waktu hujan lebat, dan pastikan Anda tidak terlambat untuk menyelamatkan diri.

▼ Informasi dikeluarkan menggunakan "tingkat siaga" dalam 5 tingkat untuk mengetahui kapan sebaiknya mengungsi

Tingkat siaga 1	Tingkat siaga 2	Tingkat siaga 3	Tingkat siaga 4	Tingkat siaga 5
Meningkatkan kewaspadaan	Memastikan tindakan untuk mengungsi	Lansia, dll. mengungsi!	Semua mengungsi!	Bencana terjadi Bertindak sebaik mungkin untuk keselamatan jiwa

(Berdasarkan sebaran mengenai tingkat siaga dari Kantor Kabinet)

Pengumuman Juara "Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-27 bagi Peserta Pemegang Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri"

Dalam kesempatan ini, kami ingin mengucapkan terima kasih atas keikutsertaan banyak orang dalam "Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-27 bagi Peserta Pemegang Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri". Dari 2,556 karya yang diterima, setelah melalui seleksi yang ketat, kami telah memutuskan 28 orang pemenang (juara pertama 4 orang, juara kedua 4 orang dan juara ketiga 20 orang).

Karya-karya yang mendapat penghargaan akan dicetak dalam buku "Kumpulan Karya-karya Unggulan" dan dibagikan di Acara Pertukaran JITCO dll.. Selain itu, juga dimuat di situs web JITCO. Silakan membacanya.

📄 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

🎁 Juara Pertama (4 orang)

Selamat kepada para pemenang

Nama	Judul karya	Warga Negara	Nama	Judul karya	Warga Negara
ABESAMIS CHARLES ARTAGA	乾杯	Filipina	LI DONGJIE	立派な先輩	China
XU JING	女性	China	CHEN SHUANG	夢がかないました	China

🎁 Juara Kedua (4 orang)

NGUYEN THI LAN THU	異国に居るという自覚	Vietnam	LKHAGVADORI NANDIN-ERDENE	シュークリームから学んだ工場長の教え	Mongol
JIAN XUEMEI	私の太陽	China	TAN RUI	笑顔	China

🎁 Juara Ketiga (20 orang)

TANG GUANYU	夢の樹	China	SUN PING	自分の家族に食べさせる以上の思いで作るパン	China
ZHENG YAWEN	お祖父ちゃん、ごめん	China	DINH THI NHU QUYNH	初めてのアイススケート	Vietnam
GARCIA CARLOMAR LAZARO	令和を迎えて	Filipina	DI JIA	あなたがいるから	China
LE THI HIEN	時間をぜったいに守る習慣	Vietnam	NGUYEN THI PHUONG	お爺さんへ	Vietnam
NEANG TITH	日本での日々体験記	Cambodia	LIU LI	初心を忘れずに終わりまで	China
BADAMDOVCHD MUNKHZUL	未来は創るもの	Mongolia	JIANG YANSONG	夢への架け橋	China
TONG THI HUE	お父さんの汗	Vietnam	HAN YAJING	兩岸で花咲かせ	China
PAN PEIJIN	言葉の力	China	LU SITONG	異国の温情	China
LIANG ENTING	おばちゃん ありがとう	China	LE THI MAI	最高の日本生活	Vietnam
MA WEI WEI	幸福について	China	NGUYEN THUY PHUONG	両親の隣に	Vietnam

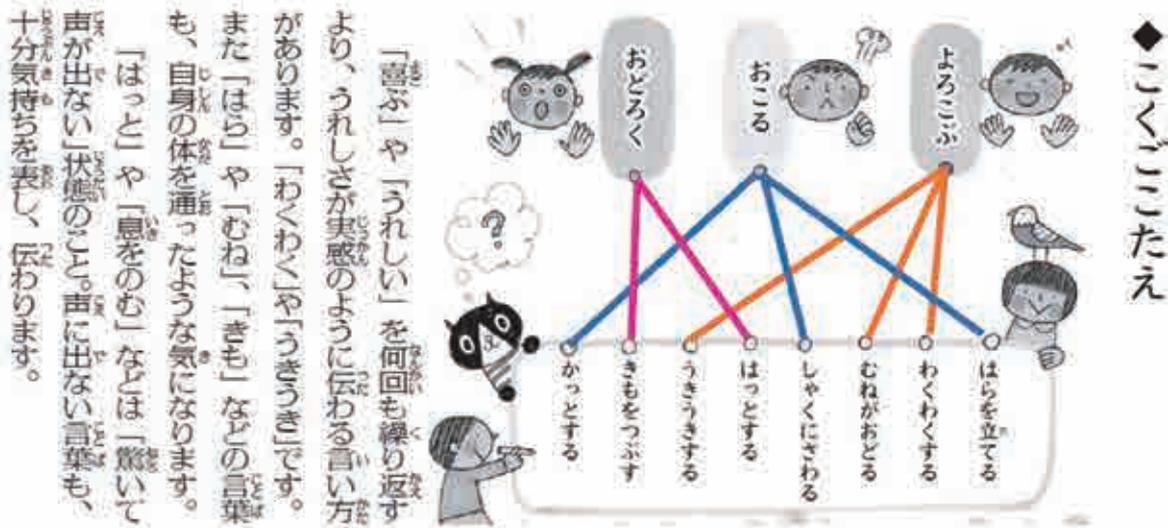
Memahami Perasaan Orang Jepang Melalui Manga

Masker merupakan Alat Serba Guna



Alasan Bermasker Karena Bangun Kesiangan Tampaknya Tergantung Orang

Orang Jepang suka memakai masker karena berbagai alasan. Salah satu hal yang mengejutkan orang asing adalah "banyaknya orang yang memakai masker di Jepang". Dalam etiket bisnis, dikatakan bahwa "tidak orang untuk berbicara dengan orang lain menggunakan masker". Tetapi di sisi lain, ada pula pemikiran bahwa "waktu batuk atau bersin-bersin, kita harus memakai masker supaya tidak mengganggu orang di sekitar kita".



Trong tiếng Nhật, để thể hiện sự vui mừng, không chỉ có hai từ “Yorokobu” hoặc “Ureshii” và còn có nhiều cách nói khác nữa. Ví dụ những từ biểu cảm như 「わくわく」 hoặc 「うきうき」. Ngoài ra còn có từ 「はら」 hoặc 「むね」、「きも」 là những từ thông qua những bộ phận của cơ thể để thể hiện cảm giác đó. Từ 「はっと」 hoặc 「息をのむ」 được dùng để thể hiện tình trạng “Ngạc nhiên tới mức không nói lên lời”. Nguyên việc không nói lên lời cũng đủ để diễn đạt cảm giác vui mừng của người nói.

比起反复使用「喜び（动词高兴）」、「うれしい（形容词高兴）」，有可以将这份高兴真切地表达出来的说法。比如「わくわく」和「うきうき」。另外还能用「はら」、「むね」「きも」等词汇通过自己的身体表达心情。「はっと」、「息をのむ」等词汇表达「惊讶到发不出声音」的状态。即使字面上没有出现声音这个词，但充分表达了其心情。

Mayroong isang paraan upang maipahayag ang kagalakan na talagang nararamdaman mo ito, sa halip na ulitin nang maraming beses ang "kaaya-aya" o "nakakatuwa". Ito ay ang 「わくわく」 o 「うきうき」. Gayundin ang salitang tulad ng 「はら」, 「むね」 at 「きも」 na parang ramdam mo na dumadaan sa iyong katawan. Ang 「はっと」 at 「息をのむ」 ay ang pagkagulat na walang lumabas na boses. Kahit walang salita, maaari ring iparating ang nais sabihin.

Ada cara menyampaikan kegembiraan supaya terasa nyata daripada sekedar berulang-ulang mengucapkan kata “senang” atau “gembira”. Gunakan kata “わくわく” (berdebar- berdebar karena gembira atau berharap) atau “うきうき” (merasa gembira sehingga tidak bisa tenang). Selain itu, ada kata yang menggambarkan perasaan yang bagaikan melewati bagian tubuh, seperti “はら” (perut), “むね” (dada) dan “きも” (hati). Kata “はっと” (terkejut), “息をのむ” (napas tertahan), dan sebagainya, menunjukkan kondisi “terkejut sampai tidak bisa berkata apa-apa”. Kata-kata yang tidak terucapkan juga mengungkapkan dan menyampaikan perasaan dengan baik.

มีวิธีพูดหลายอย่างที่แสดงให้รู้สึกถึงความดีใจได้มากกว่าพูดคำว่า “ยินดี” และ “ดีใจ” ซ้ำไปมา เช่น คำว่า 「わくわく」 หรือ 「うきうき」 นอกเหนือการใช้คำว่า 「はら」 หรือ 「むね」 และ 「きも」 ก็เป็นการแสดงให้รู้สึกเหมือนว่าความรู้สึกดังกล่าวได้ไหลผ่านร่างกาย ส่วนคำว่า 「はっと」 หรือ 「息をのむ」 นั้นเป็นคำที่แสดงสภาพ “ตกใจจนพูดอะไรไม่ออก” ทั้งนี้คำว่าพูดอะไรไม่ออกก็สามารถแสดงและถ่ายทอดความรู้สึกได้เป็นอย่างดี

ជាជាងនិយាយឡើងវិញថា «ត្រេកអរ» ឬ «រីករាយ» ច្រើនដង គេមានវិធីបង្ហាញភាពរីករាយ ដូចជា អារម្មណ៍ពិតៗ គឺការប្រើពាក្យ 「わくわく」 ឬ 「うきうき」 ជាដើម។ ចំពោះការប្រើពាក្យ 「はら」 ឬ 「むね」、「きも」 ជាដើម ធ្វើអោយអ្នកស្តាប់មានអារម្មណ៍ថា ពាក្យទាំងនោះបានឆ្លងកាត់ខ្លួនរបស់គាត់។ 「はっと」 ឬ 「息をのむ」 ជាដើម គឺជាពាក្យដែលបង្ហាញសភាព «ការភ្ញាក់ផ្អើលរហូតបាត់សំលេង»។ ពាក្យដែលមិនត្រូវបាននិយាយ ក៏អាចបង្ហាញពីអារម្មណ៍របស់យើងដែរ ហើយក៏អាចប្រាប់ដល់ដៃគូសន្ទនា។

「ဝမ်းသာတယ်」နဲ့「ပျော်တယ်」ဆိုတာကို အကြိမ်ကြိမ် ထပ်ပြီးပြောတာထက်၊ ပျော်ရွှင်မှုကို လက်တွေ့ခံစားလာနိုင်အောင်ပြောနည်းရှိပါတယ်။ 「わくわく」နဲ့「うきうき」တွေပါ။ နောက်ပြီး 「はら」၊ 「むね」 နဲ့ 「きも」 စတဲ့ စကားလုံးတွေဟာလည်း ခန္ဓာကိုယ်ထဲက ဖြတ်သွားသလို ခံစားပေးပါတယ်။ 「はっと」နဲ့ 「息をのむ」 စတာတွေက "အံ့ဩပြီး အသံထွက်နိုင်"တဲ့ အနေအထားကို ပြပါတယ်။ အသေးစိတ်ထုတ်မပြောတဲ့ ခံစားချက်တွေကိုပါ လုံလုံလောက်လောက် ကိုယ်စားပြုနေတာမို့ တစ်ဖက်လူ နားလည်နိုင်ပါတယ်။

“Баярлах” болон “Баяртай байна” гэдэг үгийг олон удаа давтаж хэлснээс илүү, баярлаж байгаагаа бодит мэдрэмжийн хэлбэрээр нөгөө хүндээ мэдрүүлж чадах үг хэллэгүүд байдаг. Энэ нь “わくわく” болон “うきうき”. Мөн, “はら” болон “むね”, “きも” зэрэг үгнүүд ч үнэхээр л өөрийн биенээс гарч байгаа мэт санагддаг. “はっと” болон “息をのむ” зэрэг нь “Гайхсандаа үг дуугарч чадахгүй болсон” байдлыг илэрхийлдэг. Дуу болж амнаас гарахгүй үг ч гэсэн, хүний сэтгэлийн байдлыг хангалттай сайн илэрхийлж, нөгөө хүндээ хүрдэг.

Instead of repeating the same words for “happy” that you always use, such as “うれしい,” there are other words that can give a real sense of how happy you are. These are “わくわく” and “うきうき.” Phrases that contain “はら,” “むね,” and “きも,” for example, also convey your feelings in a way that seem to come from within your body. “はっと” and “息をのむ” express a state in which you are so surprised that you are at a loss for words. Words that you do not voice can also be used to fully convey your feelings.

技能実習生・研修生向母国語情報誌
技能実習生の友
 2019年10月 秋季号
 2019年10月1日発行

発行
 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部広報室
 〒108-0023
 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話
 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ
<https://www.jitco.or.jp/>